

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с
государственными требованиями к
минимуму содержания и уровню
подготовки выпускников по
направлению Лингвистика и
Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор: старший преподаватель, к ф н Мартиросян А.А

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

**Дисциплина: Б1.О.16 Перевод научных статей
(персидский язык)**

Направление: 45.03.02: Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

Содержание УМКД

1. Аннотация
2. Цели и задачи дисциплины
3. Структура и содержание дисциплины/ модуля
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевод научной статьи»
5. Материально-техническое обеспечение дисциплины
6. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя
7. Методические указания для студентов
8. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
9. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов

1. Аннотация

Курс предназначен для ознакомления студентов с основными положениями Перевода научной статьи персидского языка. Целью курса является приобретение студентами базовых знаний в этой области. Целью курса не является подробное изучение всей проблематики. Выделяется наиболее репрезентативный материал, глубокое освоение которого позволяет студентам научиться самостоятельно анализировать структурные особенности изучаемых ими языков с точки зрения лексики научного текста, а также проследить его связи с другими уровнями языка: грамматическим, синтаксическим и т. д. На семинарских занятиях, помимо обсуждения теоретических проблем, производится практическое изучение и закрепление лексического материала научного текста.

Дисциплина «Перевод научной статьи (*персидский язык*)» изучает лексические особенности текстов научной статьи на персидском языке. Освоение лексики научной статьи современного литературного персидского языка возможно лишь при полноценном освоении основ базового лексического запаса, грамматики, фразеологии, морфологии и синтаксиса, обучении устной речи, развитие техники чтения и умения понимать тексты на персидском языке, а также развитие навыков письменной речи.

1.1. Цели и задачи дисциплины

Целью обучения в рамках данного курса является формирование у студентов практических навыков двустороннего перевода специализированных текстов различной научной тематики /физика, химия, математика, астрономия, география, история и т.д./ создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода, а также развитие навыков осуществления научного двухстороннего перевода с русского на персидский язык и наоборот.

В задачи дисциплины входит:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц текстов;

- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц текстов (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового

развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);

- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;

- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;

- развитие оперативной памяти;

- развитие механизма переключения на другой язык;

- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;

- развитие навыков редактирования и саморедактирования;

- выработка умения реферировать и аннотировать.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами научного персидского языка (внимание уделяется запоминанию научных терминов по различным направлениям, устойчивых выражений, речевых клише – формул, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных научных текстах, и правил их перевода.

1.2. Требования к уровню освоения дисциплины:

1.2.1. Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

профессиональными компетенциями:

Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК-1);

Универсальными компетенциями:

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК 1);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 4);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 5);

Общепрофессиональными компетенциями:

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);

Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК 3);

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК 7).

1.2.2. По окончании курса студент должен *знать*:

– современные лексикографические ресурсы различной научной направленности /физика, химия, математика, астрономия, география, история и т.д/;

– коммуникативно-прагматические и стилистические особенности языка научной статьи в переводящем языке;

– специфику жанров специального дискурса;

– лексические особенности текста научной статьи (терминология, предусмотренная тематикой дисциплины, аббревиатуры, акронимы, наиболее употребительные в научной сфере), включая освоение речевых шаблонов и штампов на персидском языке;

– грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на персидском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в научной сфере;

- разные типы и структуру научных материалов, статей и текстов; требования, предъявляемые к научной статье в Исламской Республике Иран;
- методику выполнения зрительно-письменного и зрительно-устного перевода научного материала и текстов научного содержания в различных направлениях науки;
- основные модели перевода и переводческие трансформации.

Студент должен *владеть*:

- широким запасом современных научных терминов и наиболее употребительных сокращений, используемых в научной сфере, входящих как в пассивный, так и активный словарь;
- новейшими приёмами составления научного текста, статьи и доклада;
- системой знаний о традициях и требованиях, предъявляемых к научному тексту в Исламской Республике Иран;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;
- практическими навыками письменного перевода и устного перевода с листа научной статей, текстов на профессиональном уровне.

Студент должен *уметь*:

- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в научных текстах;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы научного персидского языка, аббревиатуры;
- выбирать необходимый для научного стиля лексический и грамматический материал;
- находить адекватные соответствия в переводном языке;

– составлять и оформлять согласно принятым стандартам научные статьи, материалы и доклады на персидском языке, а также переводить их с персидского языка на русский и с русского на персидский;

– использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;

– осуществлять двусторонний перевод текстов научной тематики.

Само содержание дисциплины, реализация поставленных в рамках данного курса целей и задач способствует подготовке квалифицированных переводчиков, владеющих основами переводческой деятельности, способами преобразования исходных текстов, обладающих прочной системой лингвистических знаний, широким словарным запасом в научной сфере на обоих языках и профессиональными навыками обработки текста в процессе перевода научной статьи, владеющие лексико-грамматическим, стилистическим и коммуникативно-прагматическим аспектом перевода научной статьи, владеющие техникой перевода профессионализмов, умеющие передавать социально и локально маркированные языковые средства, применять компьютерные технологии для решения переводческих задач. Кроме того, студенты должны уметь преодолевать лексические трудности персидского и русского языка в данной области, быть способны дать оценку качеству письменного и устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет 36 часа

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		1 сем	_2_ сем	_3_ сем	_4_ сем.	___ сем	___ сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:	72			72			
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34			34			
6.1.1. Лекции							
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары	34			34			
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							

6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	38			38			
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	зачет			зачет			

3.2. Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Аудиторные занятия (часы)	Самостоятельные занятия (часы)
1	Введение. Общая информация по дисциплине «Перевод научных статей».	1	1
2	Тема 1. Научный текст как предмет работы переводчика.	2	2
3	Тема 2. Психологические предпосылки редактирования научного перевода	4	4
4	Тема 3. Методика переводческого анализа и правки научного текста	4	4
5	Тема 4. Логические основы редактирования научного текста перевода	4	4
6	Тема 5. Работа переводчика над композицией научного текста перевода	2	2
7	Тема 6. Способы изложения и виды научного текста	2	2
8	Тема 7. Редактирование и реферирование научного повествования	2	2
9	Тема 8. Редактирование описания и информационного научного описания	4	4
10	Тема 9. Виды переводческой правки научного текста.	4	4
11	Тема 10. Редактирование и реферирование рассуждения.	4	4

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Перевод научной статьи»

а) основная литература:

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 (Электронный ресурс): курс лекций /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>.
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

б) дополнительная литература:

1. Островский Б.Я. Программа общего курса персидского языка. М., 1995.
2. Персидско-русский словарь. В двух томах. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. М., 1970.
3. Овчинникова И.К., Фуругиян Г.А., Бади Ш. Русско-персидский словарь. М., 1965.
4. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. М., 1986.
5. Ядолла Самаре. Азфа. Том 4.Т., 1993.
9. Abrahams, Simin Moder Persian, A Course book, London and New York, 2005
10. 1994/1373 زبان و نگارش فارسی، دکتر حسن احمدی گیوی، تهران،
11. 2002/1380 آموزش زبان فارسی به خارجیان، رضا دباغی مرند، تهران،
12. 2000 /1379 دستور زبان فارسی، دکتر حسین علی یوسفی، تهران،
13. 2005./1383 گامی به سوی نگارش، فروغ شوشتری زاده، تهران،
14. 2003 /1381 فارسی آموز ادبی، کتاب کارورزی، محمد هادی محمدی، تهران،
15. Չ.Մանրյան, Պարսկերենի դասագիրք, Ե., 2011
16. А. И. Полищук, Особенности перевода персидских текстов по проблемам окружающей среды, Вестник МГЛУ. Выпуск 22 (761) / 2016, стр. 141-154
<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-persidskih-tekstov-po-probleмам-okruzhayuschey-sredy/viewer> (дата обращения 24.09.2023г.)
17. Сиями, Халида. О некоторых особенностях русско-персидского и персидско-русского перевода / Халида Сиями, Мохаммад Реза Мохаммади. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2012. — № 5 (40). — С. 310-316. — URL: <https://moluch.ru/archive/40/4734> (дата обращения: 24.09.2023).
18. Резвани В. Сопоставление особенностей перевода юридических текстов на базе русского и персидского языков. *Филологические науки в МГИМО*. 2021;7(1):111-118. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-1-25-111-118> (дата обращения: 24.09.2023)

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Learn to Speak and Understand Farsi (Persian) with Pimsleur Language Programs (Comprehensive) By Pimsleur, MP3

5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении занятий по дисциплине «Перевод научной статьи» будет целесообразным использование лингафонных классов и различных мультимедийных средства.

- компьютерные классы, компьютеры (с выходом в интернет) для пользования онлайн бизнес-словарями и справочно-информационными ресурсами, обращение к которым необходимо для решения задач, поставленных в рамках данного курса.

- мультимедийное оборудование для отработки навыков двустороннего письменного перевода

- Учебно-методическая литература.
- Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

6. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

Дисциплина «Перевод научной статьи» подразумевает различные методы и формы обучения двустороннему письменному переводу, отвечающие основным требованиям к интенсификации процесса обучения.

Основой данного курса являются практические занятия, цель которых – обучение практическим навыкам письменного перевода текста научной тематики, а именно:

- навыкам письменного перевода: анализу и моделированию информации;
- определению типа текста и стратегии перевода;
- обучению технике перевода текстов с высокой степенью стандартизации (научные статьи и материалы), поиску типовых соответствий;
- переводу текстов средней информационной сложности (научные статьи и материалы); определение границ выбора переводных соответствий; дискурсивная зависимость;
- переводу текстов высокой информационной сложности (научные, научно-популярные), где требуется реконструкция «соотносимостей» (comparables);

- технике реферативного перевода.

Занятия делятся на два этапа – этап тренировки и этап практики. Каждый этап имеет свои цели, но, в целом, эти этапы ориентированы на формирование навыков и умений письменного перевода. Для формирования таких умений предлагается соответствующий комплекс упражнений:

- грамматические упражнения;
- лексические упражнения;
- комплекс упражнений для запоминания и понимания терминов;
- письменный перевод «на слух» (полный, реферативный).

Упражнения в каждой из вышеперечисленных групп подразделяются на ознакомительные, тренировочные и контрольные. В ознакомительных упражнениях студенты знакомятся с новым материалом. Тренировочные упражнения направлены на отработку отдельных навыков и умений определенного вида перевода. Контрольные упражнения позволяют выявить степень усвоения обучаемыми изученного материала.

Студенты отрабатывают навыки перевода научных статей и материалов на основе оригинальных персоязычных материалов и профессиональных текстов из российских источников. Во время аудиторных занятий и самостоятельной работы студенты:

- осуществляют работа с «параллельными» текстами документами и материалами научного характера с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных лексических и грамматических трансформаций;
- совершенствуют практические умения и навыки письменного перевода научных статей и материалов различного направления;
- углубляют и развивают навыки преодоления грамматических и лексических трудностей при переводе;
- практически овладевают письменным переводом воспроизводимого с носителя звучащего сообщения.

Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний

1. Текущий контроль во время занятий:
 - проверка домашних заданий;

- устный/письменный перевод лексики с персидского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения);
- устный/письменный перевод предложений научной тематики с персидского на русский и наоборот;
- контрольные работы по активной лексике;
- контрольная работа на проверку знания научных терминов по различным направлениям (объяснить термины на персидском языке или сопоставить термины и определения);
- выполнение тестов;
- диктанты;
- контрольный письменный перевод текстов (с персидского на русский и с русского на персидский).

2. Итоговый контроль по итогам 3 семестра: зачет.

3. Система рейтинговой оценки контрольной работы по двустороннему письменному переводу

№ п/п	Критерии оценки	Максимальная оценка в баллах
1.	Правильный перевод с персидского языка на русский с использованием необходимых грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста. Грамотный русский язык	14 баллов
2.	Правильный перевод с русского языка на персидский с использованием грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста, и соблюдением синтаксиса персидского языка	14 баллов
3.	Правильность оформления	10 балла
	Итого	38 баллов

7. Методические указания для студентов

Студенту для понимания и усвоения тем, изучаемых в курсе необходимо присутствие и участие на занятиях, конспектирование занятий, использование основной и дополнительной учебной литературы. Только личное присутствие на лекции позволяет зафиксировать в памяти и в дальнейшем при чтении собственного конспекта воспроизвести ряд фактов, явлений, конкретных примеров. В конспекте необходимо записывать все новые

понятия, определения, обобщения, выводы. Термины, длинные слова писать по возможности сокращенно; записанную лекцию рекомендуется дома обработать: уточнить её содержание, записать на полях дополнительную информацию, свои мысли и замечания. Перед очередной лекцией полезно восстановить в памяти содержание предыдущей темы. Студентам рекомендуется на протяжении всего курса записывать все незнакомые термины. При выполнении самостоятельных заданий необходимо обратить внимание на основные вопросы изучаемой темы и осмыслить их. Если в процессе подготовки к занятиям у студентов возникают какие-либо затруднения, необходимо обратиться к преподавателю за консультацией.

8. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

8.1. Примерные тестовые задания

А) Переведите с русского на персидский язык:

1. Мировая экономика, пишет автор, рано или поздно будет вынуждена использовать материальные и энергетические ресурсы Солнечной системы хотя бы лишь по одной причине – истощения сырьевых ресурсов Земли. Но существует один психологический аспект, который следует из положения, высказанного Б. Расселом в 1952 г. Б. Рассел считал, что, если когда-нибудь на Земле наступит всеобщий мир, люди будут удовлетворять свое стремление к приключениям, в исследованиях, а не в разрушениях. А познание Солнечной системы и звезд может стать таким приключением, вытесняющим энергию разрушения, что, вероятно, позволит решить серьезную психологическую проблему. Кроме того, такие мощные культурные и интеллектуальные стимулы могут помочь человечеству избежать стагнации, предсказанной современным философом Ф. Фукуямой.
2. Физика — это наука о природе (естествознание) в самом общем смысле (часть природоведения). Предмет её изучения составляет материя (в виде вещества и полей) и наиболее общие формы её движения, а также фундаментальные взаимодействия природы, управляющие движением материи.

Некоторые закономерности являются общими для всех материальных систем (например сохранение энергии), — их называют физическими законами.

Физика тесно связана с математикой: математика предоставляет аппарат, с помощью которого физические законы могут быть точно сформулированы. Физические теории почти всегда формулируются в виде математических уравнений, причём используются более сложные разделы математики, чем обычно в других науках. И наоборот, развитие многих областей математики стимулировалось потребностями физической науки.

Б) Переведите с персидского на русский язык:

یژگی های متن علمی : این گونه نوشته ها بر اساس آزمایش، تحقیق، تجربه، آمار و اسناد تهیه می شود. یعنی حدس، گمان، احساس و تخیل در آن جایی ندارد. مثال: شهر مشهد در دامنه ی کوههای هزار مسجد واقع است. بارگاه امام رضا (ع) در این شهر قرار دارد.

1. هواشناسان اغلب زمستان را به عنوان سه ماه تقویمی با کمترین میانگین دما تعریف می کنند.

2. انقلاب زمستانی طولانی ترین شب و کوتاه ترین روز را در نیمکره شمالی می سازد.

3. غروب آفتاب معمولاً در زمستان زیباتر است. هوای سرد و غیر مرطوب شفاف تر از هوای گرم تابستان است که به رنگ های خورشید اجازه می دهد واضح تر بتابند.

4. خورشید در زمستان بزرگتر از تابستان به نظر می رسد.

5. درختان در زمستان رشد نمی کنند و برگ های خود را از دست می دهند.

6. برخی از حیوانات در زمستان به طور کامل به خواب زمستانی می روند، برخی دیگر فقط غیرفعال می شوند.

7. برخی از پرندگان در زمستان به خواب زمستانی می روند، برخی دیگر به مناطق گرمتر مهاجرت می کنند.

8. دانه های برف بدون در نظر گرفتن طرح، 6 ضلع دارند.

9. برف بی رنگ است و نوری را که روی آن می افتد منعکس می کند.

10. شکوفه آلو چینی در هوای سرد شکوفا می شود و گل ملی جمهوری چین محسوب می شود.

11. بازی های المپیک زمستانی هر 4 سال یکبار برگزار می شود.
12. زمین در زمستان ها از همیشه به خورشید نزدیک تر است.
13. اولین روز زمستان را انقلاب زمستانی می نامند. انقلاب زمستانی کوتاه ترین روز سال است زیرا کمترین ساعات نور خورشید را دارد.
14. انسان ها در زمستان بیشتر گرسنه می شوند. بدن انسان برای گرم نگه داشتن خود به انرژی بیشتری نیاز دارد.
15. برخی از قارچ ها در زمستان نیز رشد می کنند.
16. هر دانه برفی منحصر به فرد است. دما، رطوبت هوا، سرعت و حرکات هنگام سقوط همگی بر شکل دانه های برف تاثیر می گذارند.
17. هوای سرد باعث نمی شود که سرما بخورید. اما ممکن است بدن شما را بیشتر در معرض بیماری قرار دهد.
18. در هر زمستان یک سپتیلیون دانه برف بر زمین می نشیند. سپتیلیون رقمی است که در سمت راست یک 24 صفر دارد.
19. در نیوزیلند حشره گول پیکری به نام ویتا وجود دارد. این حشره در فصل زمستان منجمد می شود و در فصل بهار و با آغاز گرمای هوا دوباره به حالت عادی باز می گردد.
20. چیونوفوبیا، فوبیایی است که فرد مبتلا به آن به طرز باورنکردنی از برف و دانه های آن می ترسد.
21. سردترین درجه حرارتی که در فصل زمستان در سطح کره زمین ثبت شده منهای 89 درجه سانتیگراد و در قطب جنوب بوده است.

8.2. ВОПРОСЫ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

1. Научный стиль речи: общая характеристика и языковые особенности.
2. Подстили и жанры научного стиля речи. Статья, реферат, аннотация.
3. Термины как основная лексическая характеристика языка науки.
4. Интернациональные термины.
5. Роль латинского, греческого и арабского языков в образовании терминов в персидском языке.

6. Перевод и переводческая деятельность.
7. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
8. Перевод имен собственных.
9. Лексические и грамматические трудности перевода персидского на русский язык.

Структура билета:

1. Устный ответ на теоретический вопрос.
2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам. Выявление слабых и сильных сторон предъявленного для анализа перевода.
3. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Письменный перевод сопровождается устным предпереводческим анализом текста, объяснением употребления всех переводческих преобразований.

Примерный список вопросов для проведения итоговой аттестации.

Теоретические вопросы.

1. Понятие «научно-технический перевод». Основные понятия теории и техники перевода научно-технических текстов. Общие правила перевода научно-технической литературы.
2. Научно-технический перевод на современном этапе. Актуальные проблемы научно-технического перевода. Переводчик научно-технической литературы.
3. Характеристики научного и технического текстов. Особенности языка научно-технической литературы. Научно-технические жанры и особенности их перевода.
4. Культура переводчика научно-технической литературы. Роль Internet в формировании профессиональных навыков переводчика. Электронные базы данных. Типы словарей. Виды отраслевых словарей. Моральный и этический кодексы переводчика. Логика на службе переводчика.
5. Термин, терминологическое словосочетание, терминологическая группа. Способы перевода однословных терминов и терминологических словосочетаний. Интернациональные термины и их перевод. Роль греческого, арабского и латинского языков в образовании терминов. «Ложные друзья переводчика».
6. Лексические особенности научно-технического перевода. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
7. Имена собственные в оригинале и переводе. Общие проблемы заимствования и передачи имен собственных на другом языке. Принцип графического подобия (транслитерация). Принцип фонетического подобия (транскрипция). Учёт национально-языковой принадлежности имени.

Принцип этимологического соответствия (транспозиция). Принцип благозвучия. Адаптация имени к грамматической системе принимающего языка.

8. Грамматические особенности научно-технического перевода. Способы перевода грамматических конструкций, характерных для научно-технических текстов.

9. Особенности перевода заголовков научно-технических текстов. Функции заголовка текста. Общие требования к адекватному переводу заголовка.

10. Полный письменный перевод научно-технических текстов. Этапы полного письменного научно-технического перевода и их сущность.

11. Реферативный перевод научно-технического текста. Основные этапы реферативного перевода: выделение ключевых фрагментов текста, полное или частичное перефразирование части выделенных ключевых фрагментов, обобщение смысловых частей реферируемого текста и их транслация на языке перевода. Компрессия научно-технического текста.

12. Аннотационный перевод научно-технического текста. Аннотационный перевод статьи или книги. Аннотационный перевод патента.

13. Структура и стилистические особенности научно-технической статьи. Виды и структура научно-технических статей. Характеристика и особенности перевода элементов статьи.

8.2. Задания для проверки усвоения практической части дисциплины:

1. Последовательный перевод с русского на иностранный язык (персидский)
2. Последовательный перевод с иностранного языка (персидский) на русский
3. Синхронный перевод с русского на иностранный язык (персидский)
4. Синхронный перевод с иностранного языка (персидский) на русский

9. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов. 88 баллов и более - "отлично" (отл.); 76-87 баллов - "хорошо" (хор.); 40-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.); 39 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).